

# La situación sociolingüística de la lengua yine en 2006

Rittma Urquía Sebastián

## 1. Relación genética con otras lenguas

La lengua yine (anteriormente llamado piro) pertenece al grupo piro de la familia maipureana (Campbell 1997, Solís Fonseca 2003). La otra lengua de este grupo que todavía se habla es apuriná.

## 2. Quién habla la lengua y dónde se habla

La lengua yine se habla en el Perú y también en Brasil. Hay aproximadamente 3,000 hablantes en la amazonía peruana en los departamentos de Ucayali, Madre de Dios, y Loreto. Los hablantes en el territorio del Brasil (Acre) son conocidos como manchineri.

## 3. El uso de la lengua

La comunicación entre los miembros de la comunidad se realiza principalmente en la lengua yine, aunque en algunas comunidades se da mucha importancia al español. En algunos hogares en que el padre no es yine-hablante, los hijos mayormente hablan el español aunque también entienden y hablan yine.

La mayoría de las escuelas primarias son bilingües, y los profesores son hablantes de yine. De esta manera la enseñanza se hace en la lengua yine. En la secundaria se utiliza el español, en parte porque la mitad de los profesores no hablan yine.

La comunicación en la iglesia se hace en la lengua yine. A veces cuando llegan personas que no son yine-hablantes, la prédica se hace en español.

Los visitantes a la comunidad, que incluyen comerciantes, antropólogos, oficiales de gobierno peruano, obligan que las personas hablen el español.

## 4. Actitudes hacia la lengua

Por lo general los yine tienen una actitud no tan positiva en cuanto a su lengua. Cuando salen de su pueblo no lo hablan. También dentro de la comunidad, algunas personas se avergüenzan de hablar su lengua materna. En cambio, los profesores bilingües no se avergüenzan de hablar en yine porque ahora valoran su lengua.

## 5. Relación geográfica con otras lenguas

Los yines están rodeados por hablantes de diferentes lenguas, incluyendo el español, asháninka, machiguenga, shipibo, amahuaca, yaminahua y quechua. El contacto

---

Urquía Sebastián, Rittma. (2006). La situación sociolingüística de la lengua yine en 2006. *Situaciones sociolingüísticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL Internacional y Universidad Ricardo Palma. © 2006 Rittma Urquía Sebastián.

En internet: [http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/yine\\_socio.pdf](http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/yine_socio.pdf).

con ellos es considerable.

## 6. Uso de otras lenguas; bilingüismo

El español tiene un rol en la comunidad yine, mayormente en sus contactos cotidianos con los hablantes de español y de otras lenguas. Esto sucede sobre todo en el gobierno, las instituciones, el mercado, y varias empresas.

## 7. Uso de la lengua yine en forma escrita

Existen libros de texto escritos (de primer grado y segundo grado) en lengua yine, pero estos libros no están actualizados. Se siguen utilizando en las escuelas primarias. Existe un diccionario (Nies y otros 1986), un libro de cuentos, el Nuevo Testamento, y cancioneros para uso en la iglesia.

## 8. Diferencias dialectales

Existe una mínima de diferencias dialectales. Algunas diferencias son (no presentadas sistemáticamente):

‘pasaron’	<b>rukñogamtna</b> (Cushabatay)	<b>ruknogamtna</b> (Urubamba)
‘viento’	<b>kannipgalu</b>	<b>kannipyalu</b>
‘está engañando’	<b>rayloklewata</b>	<b>rayroklewata</b>
‘plátano’	<b>sapna</b> (Brasil)	<b>paranta</b> (Perú)

## 9. Referencias

- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: The historical linguistics of Native America*. Nueva York: Oxford University Press.
- Nies, Joyce y otros. 1986. *Diccionario piro: tokanchi gikshijikowaka-steno*. Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano.
- Solís Fonseca, Gustavo. (2003). *Lenguas en la amazonía peruana*. Lima: edición por demanda.